

Muraoka, Takamitsu, *Jacob of Serugh's Hexaemeron*. Edited and translated by T. Muraoka. Ancient Near Eastern Studies. Supplement 52 (Leuven – Paris – Bristol: Peeters, 2018), xvi+234 pp. ISBN: 978-90-429-3491-7.

El presente volumen incluye una nueva edición crítica, junto con su correspondiente traducción inglesa anotada del *Hexaemeron* de Santiago de Serugh, aportando de este modo una traducción completa (pues hasta el momento solo las había parciales, en inglés y francés), hasta ahora inexistente, a la edición que hiciera Paul Bedjan en la primera década del siglo XX. Se trata de su célebre composición en verso acerca de la creación del universo, incluida en el capítulo primero del Génesis. La importancia de esta nueva edición viene avalada por el hecho de haber utilizado su editor nuevos manuscritos que no fueron consultados en su momento por Bedjan.

La obra consta de dos secciones. La primera sección incluye un prefacio (pp. vii-viii), la introducción (pp. ix-xi), una bibliografía selecta (p. xiii) y las abreviaciones (p. xv) utilizadas a lo largo del estudio. La segunda sección comprende unas observaciones lingüísticas preliminares sobre el texto (pp. 1-5) y la edición y traducción del *Hexaemeron* (pp. 6-229).

En la primera sección, concretamente en la introducción, Muraoka ofrece una descripción de los contenidos del *Hexaemeron*, la división de la obra en siete homilías distintas y su pertenencia a un tipo literario aclimatado con anterioridad a Santiago de Serugh. En ella se ofrece, asimismo, información sobre los testigos manuscritos de la obra complementarios a los tres que utilizara Bedjan, las variantes aportadas por los manuscritos utilizados y determinados rasgos ortográficos y lingüísticos.

En la segunda sección, en el apartado de las observaciones lingüísticas, el autor describe el uso de la conjunción compuesta ܐܘܢܝܢܐ, de la subordinada asindética de imperfecto a otro verbo (a una forma impersonal de 3.^a fem. sg., imperfecto de intencionalidad e imperfecto con función de complemento) y dentro del nivel paratáctico el uso del infinitivo absoluto, el marcador de objeto directo ܐܘܪܝܢܐ y el uso de adjetivos en estado constructo.

A su vez, la edición, basada en un manuscrito del siglo XVII procedente de Turquía oriental, que le fue facilitado al autor por el P. Ephrem, sacerdote de la Iglesia Ortodoxa Siriaca en Melbourne (Australia), ofrece un texto completamente vocalizado por el autor, dado que los manuscritos no están

enteramente vocalizados, junto con un aparato crítico con información textual y lingüística sobre el texto base y los manuscritos utilizados en la colación.

El autor no solo ha vocalizado el texto completamente, sino que además ha añadido los diacríticos para marcar la realización con *rukkaḱā* o *qusshayā*, así como el *seyamē* para indicar el plural. Por su parte, la traducción, aun estando dispuesta en verso es, *de facto*, una traducción en prosa. El aparato crítico que acompaña a la traducción inglesa es de naturaleza netamente filológica y lingüística.

Esta magnífica edición llevada a cabo por Muraoka complementa de modo magistral la edición que hiciera Bedjan hace más de un siglo, al tiempo que completa las traducciones parciales existentes hasta el presente. Muraoka, como acostumbra en sus trabajos, ofrece una obra excelente, soberbia en sus facturas textual y lingüística, a la que acompaña la pulcra edición realizada por la editorial Peeters.

Juan Pedro Monferrer-Sala
Universidad de Córdoba